Hi, I'm Lyendith, French translator for the MMT.

I've been following AnoKiss since the very first chapter and, since I'm quite a fan of it, I'd naturally like to pull it from obscurity, if only a little. Alas, let's face it: that's gonna be difficult without an English translation, and the fact it's shoujo-ai does little to help.

So I've done something a little unusual: I've taken our French chapter and retranslated it in English, so that non-French speaking audiences can have an idea of what AnoKiss is about. However, let's be clear: I have no intention of retranslating the entire series. If this chapter draws the attention of an English team, then it's cool. But if it doesn't, so be it, the series will remain a French-only project.

At any rate, I hope you will enjoy this chapter. If you don't... I'm afraid I can't really do anything about it. ^_^"

Look, it's Shiramine...
Flawless behaviour, excelent grades.
And pretty with that!
少女たちが紡ぐ、秘密の園の『恋』…。
Your bow is askew.
She's really Seiran Academy's model student!
CLASS 1-C
SHIRAMINE AYAKA

第1話 Chapter 1 - The genius and the prodigy
天才さんと秀才さん

あの娘にキスと白百合を

A Kiss and a White Lily for Her

実力派新人が贈る、少女たちの純粋無垢な百合物語

Canno 缶乃

Hmph!
HAA
AAA
IN MIDDLE SCHOOL I WAS ALWAYS ON TOP.
I WORKED HARD TO THAT END AFTER ALL.
NO 1
I WAS GOING TO REMAIN ITS MODEL STUDENT.
SINCE THE ENVIRONMENT WASN'T GOING TO CHANGE BETWEEN MIDDLE, HIGH, AND UNIVERSITY...
THEN, I GRADUATED TO THE HIGH SCHOOL SECTION OF THIS ESCALATOR SCHOOL...

Shiramine is 2nd place again, huh
It's been like this since we entered high school
I can hear you, y'know
Maybe she's in a bad period?
Hey...
Well, it can't be helped
THAT WAS THE PLAN.
1. KUROSAWA YURI
2. SHIRAMINE AYA
3. OOKI MIYU
4. MIYADORI AKA
5. AKATSUKI RYU
7.
8.
9. MIKI REI
10. KIDORI A

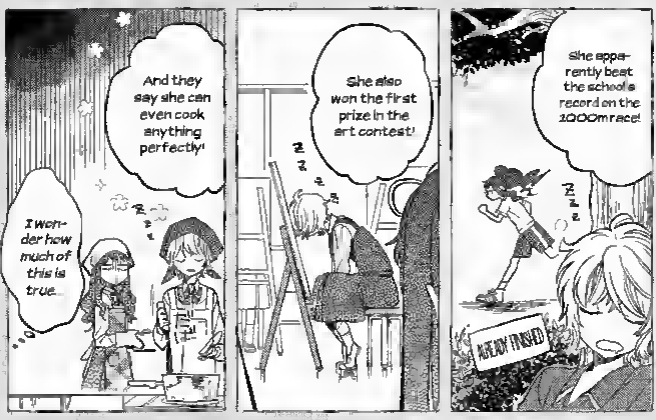
When the girl on top is her...
Kurosawa Yurine!!
CLASS 1-C
KUROSAWA YURINE

Come to the black board!!!
Problem 6!

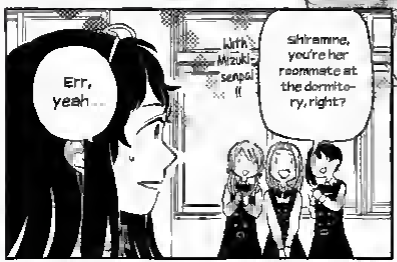
We had to do it for the entrance exam!
Even I had to spend 30 minutes on it!
The 6?!

It's useless, I guess
Hum...
It's not a problem someone with zero motivation like her can solve.
?
Even.
If she's a genius...

All right
Is that a manga?!!
Notebook
Hey, did you hear?
This girl Kurosawa!


And they say she can even cook anything perfectly!
I wonder how much of this is true...
She also won the first prize in the art contest!
She apparently beat the school's record on the 1000m race!
ALREADY PASSED

AND THAT'S MORE OR LESS THE EVERYDAY PICTURE.
TO BE HONNEST I'M NOT AMUSED AT ALL.
She's sitting next to me, to make things worse.
For a girl who entered in high school, that is something...
Every club is trying to get their hands on her now
カニッ


Shiramine, you're her roommate at the dormitory, right?
Err, yeah...
With Mizuki-senpai!!

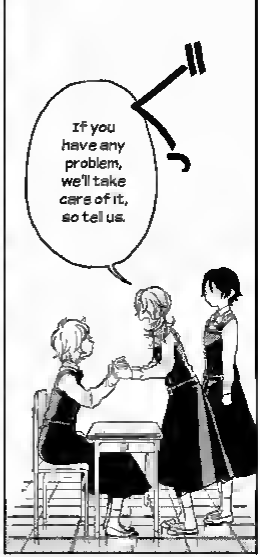
So great! That must be a sight to behold~
I'd gladly take a photo of it~
A photo...?

Oh, the track-and-field club.
Mizuki-senpai is her usual cool self
Like a prince!

Kuro-sawa.

Did you think carefully about our invitation?

Seeing you run is really captivating!!!


If you have any problem, we'll take care of it, so tell us.

She's so overskilled that it must be disheartening.

They are desperate too, huh...

It sure must be reassuring to have Kurosawa with you.

No thanks

ばっ

Looks like she prefers to be alone.
The lone wolf type, huh?
How could we get along?

That's cold...
what a waste~! I would have accepted without thinking twice!
Really?

Kurosawa~! We're going to the karaoke on Saturday, you wanna join in?!
Huh?
Kuro
I don't think waking her up will help
And forcing her to come will only annoy her...
Be-sides...
Be-sides?
She's so gifted at every-thing.
That she seems kind of hard to approach.

Beats me. I never tried it.

You don't like karaoke?

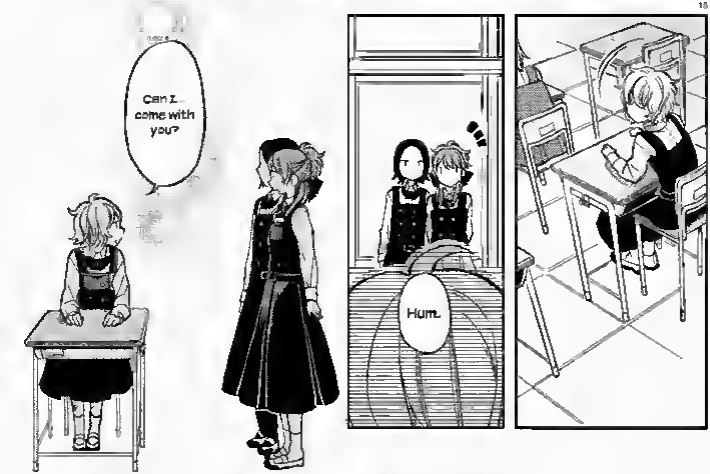
Come on, you never know
So it's fine.
Really, you'll have more fun without me

14.

Who knows, you could even find yourself new hobbies
Why not give it a try?

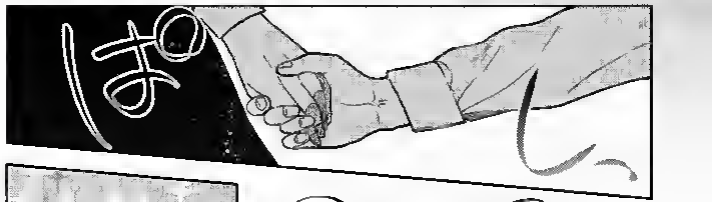
Uehara and her friends are very kind, you know?

The model student
Everyone wants to get along with you.
Including me, of course.


Can I come with you?
Hum.

That's Shiramine for you!
I did nothing
Have fun, you all.

But of course
!!


ぽ

What about you, Shiramine?
You don't come?
Sorry, I have to study for the exams.
What's this!!

Hum...
Not at all. I hate studying.
We had mid-term exams just a while ago but...
You're already revising, Kurusa-we?
So cool~
You're a bonafide genius, huh

It's fine, continue to laze around...

Let me some milk for tomorrow, if you don't mind.
The taste of you tears will be delicious!!
I will come out on top by the end of the semester!!
Well, for what I care...

Genius, genius, my ass!
Don't use this word so lightly, damnit!

鈴蘭寮
Kurosawa is as popular as ever
I could care less.
Hurry up and take her in your club, you or anyone else!
Shiramine, can I have lunch with you?
Since that day, she's been constantly clinging to me!
You're going, Shiramine? I'll go with you, then!
Do you like strawberries, Shiramine? I give them to you!
Could it be a secret plan to prevent me from studying?

At least, not before I manage to get back my top seat!
Why does it bother you this much to be n°2 ...?
It's already pretty awesome.
And how about you just become friends?
No. Freaking. Friends way!!

HOW DARE YOU!!
It's not an act!!
I'm a model student in body and mind!!
You're one to talk. Always acting like you act like the wonderful model student...
But behind that mask you're a real shrew
And yet, you're treated like the prince of the school. What kind of world do we live in!
THE VIOLENCE OF WORDS
How cruel
Hah.
Yeah, for someone like you who is around the 250th place, being first or second probably doesn't make much of a difference!
HAAAA
And really, no one is gonna hate you
Just because you're not on top
I'm Sorry.
You're the only one I can talk to like that.
Don't hate me
19
It's fine... I'm used to it anyway
I don't really like it though.
If it allows you to blow some steam it's for the better

You're probably right, Mizuki.
But...
I have to be perfect.
1学期中間考
1.黒沢ゆりね
2.峰あやか
3.大木 美冬
Say this Shiremine Ayaka.
Ah!
Well, yeah...
Could it be you?
20

I see

Aah, you mean she's only noticing now! Was I the only one worrying about it or what...
Is that so

You're pretty smart, aren't you.
Is she picking a fight?

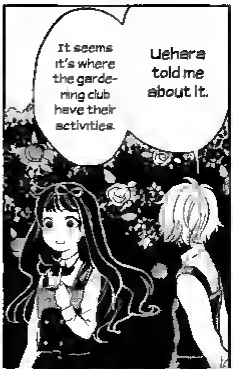
HAPPY
I'm gonna show you something nice.

Ah, right, Shiramine.

AT THE END OF THIS PATH
Damn, she runs fast.
No surprise, there...
BEHIND...
THE ARCHERY BOOTH...
What?
What are you tal
Come with me
Kya!

Isn't it great?
It's a rose garden

Do you like roses, Kurosawa?
It's beautiful...


It seems it's where the gardening club have their activities.
Uehara told me about it.

But I still found them pretty

Not really.
They're just flowers.
Okay

So I thought you might like them too.
Maybe I was wrong?

You're not, they're superb.
Thanks for showing them to me.

By the way, the karaoke was a lot of fun.
Uehara was really kind, too.
That's great.
I told you, didn't I?
Haha
So she wanted to thank me, huh.
She also has a cute side, after all.
Maybe I was a bit too harsh with her
So you know, I really have high hopes of you.
28
Huh? What do you m.
I find you wonderful, Shiramine
In fact

I have the feeling...
That I've been looking for you for a long time...

I'm sorry!!
Ow!!
27
That's Kurosawa alright.
Hee
The volleyball club is gonna make their move too, I guess.
Fwit
12
BLUSH
It's true that she's a little distant, but...
You can't deny...

Mercii
Heheh
She looks really cool
Since she said those weird things to me...
I feel like I'm not functioning right!
No...
No no no no...

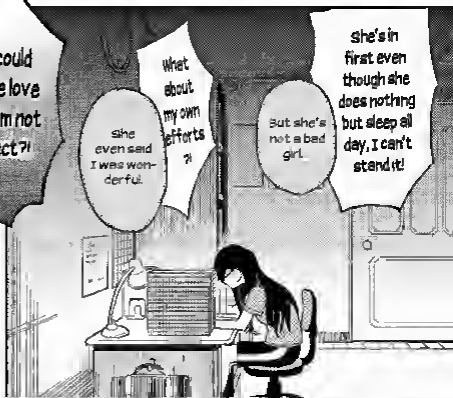
She's drooling
Should I acknowledge her, in the end?
...No way
Zzz
YOU WOULDN'T WANT THAT, RIGHT, MOM?
What's this?
95
That's something you studied at school, so you should have a perfect grade.
You must work harder than this Ayaka
It's not like I have any kind of grand purpose to aim for.
88/100 ?! It's 5 points better than last time!
That's great!

Congratulations!

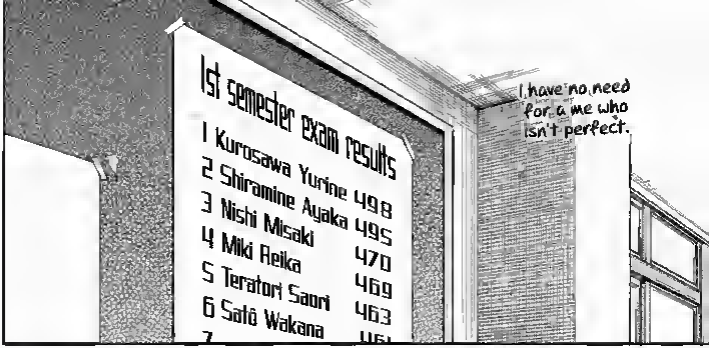
Why couldn't we become friends?
But it made me happy
LIL AYAKA 2

I have to be perfect!
I can't start to act all friendly with an enemy I'm supposed to defeat!
Hang in there Ayaka!
LIL AYAKA 1

How could anyone love me if I'm not perfect?!


She's in first even though she does nothing but sleep all day, I can't stand it!
But she's not a bad girl.
What about my own efforts?!
She even said I was wonderful.

I am only praised and loved when I am my <perfect> self...
If Kurosawa hadn't appeared...
I would have stayed no 1, as always!
2 AM..
Ayaka..
You won't be able to wake up tomorrow..
This is no time for sleeping
I must defeat her
Otherwise..
I think I'll go crazy


1st semester exam results
1 Kurosawa Yurine 498
2 Shiramine Ayaka 495
3 Nishi Misaki 470
4 Miki Reika 469
5 Teratori Saori 463
6 Satô Wakana
I have no need for a me who isn't perfect.

va Yurine 498
ne Ayaka 495
32
Kurosawa again, huh...
There were 6 subjects right?
Maximum is 600 points...
Wow...
Ah
Shira-gami...

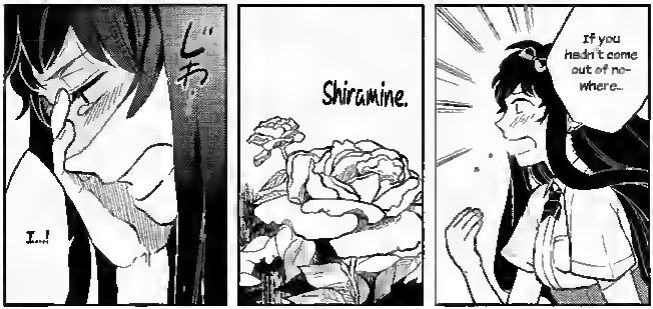
If I had got a full mark everywhere, I would have won.
I simply didn't work hard enough!
What did I lack, then?
If only...
Bye
Hey
If only Kurosawa wasn't there!!
Shira-mine?
It's no good...
I'm gonna let everyone down again.
I'm gonna let Mom down again.
98

Oh..
98.
98
Let's walk home together
Ku
Kuro-sawa ?!

You did your best, huh.

Why are you ripping it?
You worked hard on it, didn't you?
So what? I'm only second.
I don't need it if it's not perfect.
Perfect?
That's right!

I have to be absolutely perfect!
But since you're here everything's going awry!
If I can't remain perfect
Then I don't need friends.


If you hadn't come out of nowhere...
Shiramine.
I...!

So you say that too, huh

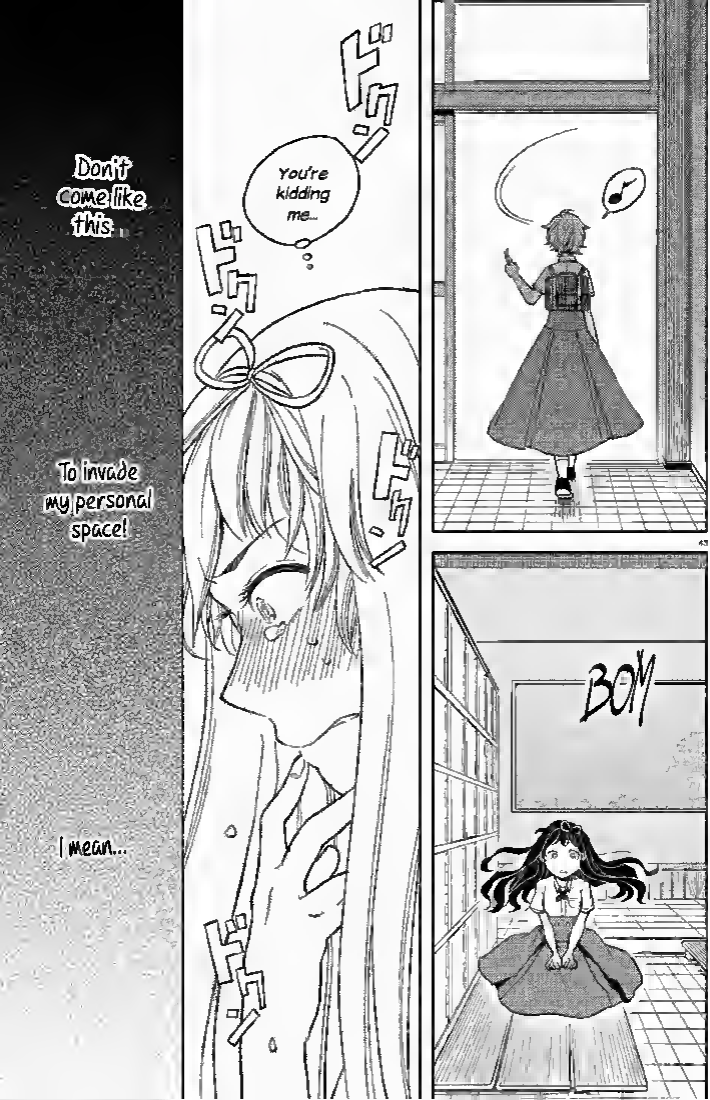
I'm sorry, I guess I expected too much of you.
SHRIP
Unfortunately, I have no intention of losing.
Since I am.
A "genius"
Or so they say
Don't act all high and mighty, will you?

すぅ
すぅ
すぅ
すぅ
Open your eyes wide
スイ
So what if you're a genius or whatever!
What can a girl who spends her time sleeping understand of me?!
I'll make you realize...
That you're a mere human girl who's just slightly more gifted than average!!

Are. Are you mad?
I'm sorry, on the moment I
I got a bit carried away
Can you say it again?
What?
Say it again clearly
Ah.
I apo-

Wha...
Hm!

Don't go back on your words, okay?
Promise me..
What are you...
I think I'm starting to love you more and more, Shirimine.
That you'll make me bite the dust completely
HEH
HEH


Don't come like this...
To invade my personal space!
I mean...
You're kidding me...
ドクン
ドクン
ドクン
ドクン
BOY

AND YET, FOR SOME REASON,
I hate you so much...
I CAN THINK ONLY ABOUT HER, TO THE POINT IT HURTS.
And it was my first kiss...!